

a. lafuent

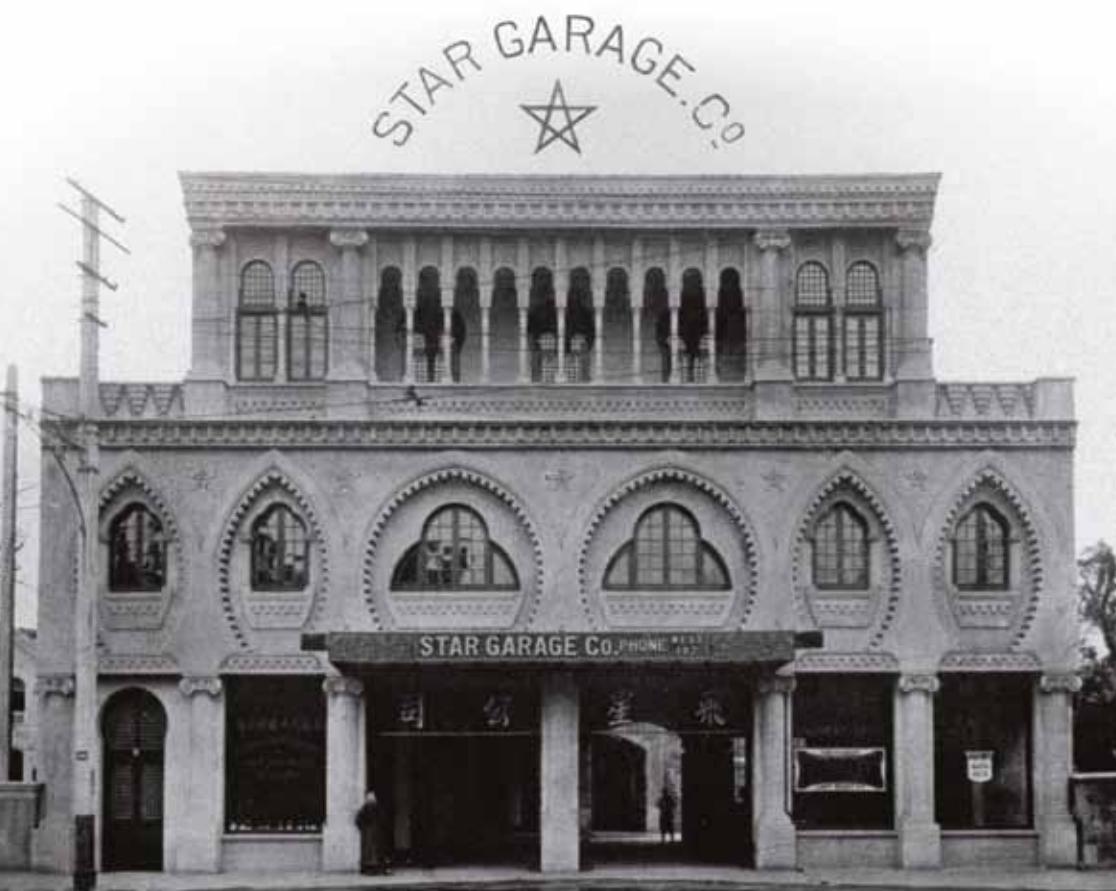


上海 - 西班牙  
research project

# 西班牙在中国的遗迹

AN IMPRINT OF SPAIN IN CHINA  
UNA HUELLA DE ESPAÑA EN CHINA

.....  
ABELARDO LAFUENTE (1871-1931)





## UNA HUELLA DE ESPAÑA EN CHINA

AN IMPRINT OF SPAIN IN CHINA

西班牙在中国的遗迹

### EXPOSICIÓN | EXHIBITION | 展会

2011/12/03 - 2011/12/11 | South Bound 22  
2011/12/11 - 2011/12/18 | School of Design, ECNU

Organizada: Álvaro Leonardo | Polifactory

Patrocinan: Consulado General de España en Shanghái  
Biblioteca Miguel de Cervantes Shanghái  
AECID  
Universidad East China Normal. Escuela de Diseño  
Tiles of Spain

Colaboran: Bodegas Luis Marín  
Shangcheng  
Grupo Delfín

Organizer: Alvaro Leonardo | Polifactory  
组织者

Sponsors: The Spanish Consulate of Shanghai  
Miguel de Cervantes Library Shanghai  
AECID (Spanish Agency for International  
Development Cooperation)  
East China Normal University, School of Design  
Tiles of Spain

Collaborators: Luis Marín Winery  
Shangcheng  
Delfín Group  
合作者

**UNA HUELLA DE ESPAÑA EN CHINA** es una exposición retrospectiva de la obra de Abelardo Lafuente en China que ha sido producida, diseñada y gestionada por el estudio Polifactory. La muestra reúne una gran parte de la documentación descubierta hasta la fecha por Álvaro Leonardo (director y cofundador de Polifactory) en hemerotecas, bibliotecas y archivos, tanto públicos como privados, en China y en España. Esta labor de investigación continuará con vistas a una futura publicación que recopilará de manera exhaustiva y sistemática toda la documentación así obtenida, siempre que todas las partes interesadas se presten a ofrecer el apoyo necesario. Confiamos en que esta exposición será un paso determinante en este emocionante proyecto.

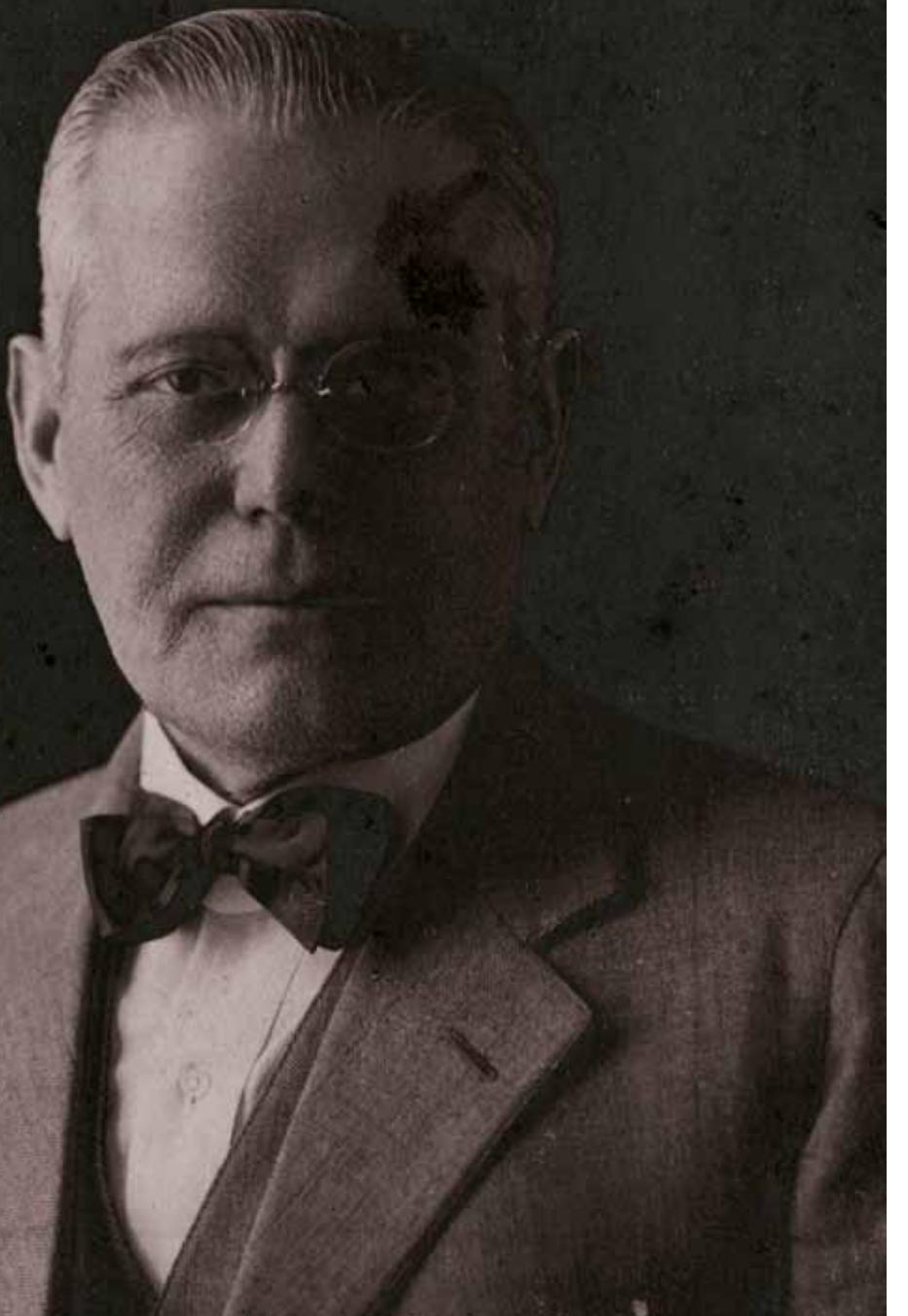
**AN IMPRINT OF SPAIN IN CHINA** is a retrospective exhibition of the work of Abelardo Lafuente in China. Produced, designed, and managed by the firm Polifactory, it showcases a substantial part of the documents discovered to date by Alvaro Leonardo (co-founder and manager of Polifactory) in libraries and archives – both public and private – in China and Spain. The research will continue after the exhibition with the ultimate aim of publishing a comprehensive, systematic compilation of all the information uncovered, provided that the necessary support is offered by the parties concerned. We hope that this exhibition will be a very important step in this exciting project.

西班牙在中国的遗迹是一个对Abelardo Lafuente遗留在中古的建筑作品的呈现。该展览是由Polifactory事务所筹划展出。展出的大部分文件和信息是由Álvaro Leonardo (Polifactory的经理和创始人之一) 在中国和西班牙一些档案馆和图书馆所发现的。该项研究会在展览之后继续进行，并最终以出版一本关于Lafuente的图书，而此工作已开始进行

Este catálogo pretende también servir como agradecimiento a todas las personas que han hecho posible con su esfuerzo desinteresado que hayamos podido llegar hasta aquí, y sobre todo a los descendientes de Abelardo Lafuente que siempre nos han brindado su apoyo incondicional.

With this brochure we also wish to express our gratitude to all those whose altruism has made this exhibition possible. The biggest thanks, however, must go to the descendants of Abelardo Lafuente, who have always lent us their unconditional support.

最后，这个展览也要感谢在过去两年协助过研究的所有的人。多亏他们不懈地支持，我们才得以有今天的成果。然而，我们最应该感谢的是在整个研究过程中给予我们无条件帮助的Abelardo Lafuente的后人



## ABELARDO LAFUENTE: BIOGRAFÍA

ABELARDO LAFUENTE: BIOGRAPHY

ABELARDO LAFUENTE: 生平

**Abelardo Lafuente García-Rojo (Fuentidueña, Madrid 30/04/1871- Shanghái, China 03/12/1931)** Madrileño afincado en Shanghái desde inicios de 1913, fue el único arquitecto y constructor español en Shanghái en las décadas de mayor esplendor de la ciudad previas a las Guerras Mundiales.

**Abelardo Lafuente García-Rojo (Fuentidueña, Madrid 30/04/1871 - Shanghai, China 03/12/1931)** Born in Madrid, Lafuente lived in Shanghai from the early part of 1913. He was the only Spanish architect and contractor in Shanghai during the city's golden decades, which preceded the outbreak of the two World Wars.

Abelardo Lafuente García-Rojo (Fuentidueña (马德里) 30/04/1871 – 中国上海 03/12/1931)他于1913年初首次来到上海。在世界大战之前上海的黄金年代，他是唯一一个在沪的西班牙建筑师和承包商。

En la época más dinámica pero también más convulsa de la historia de Shanghái, desarrolla contra todo tipo de adversidades una exitosa carrera profesional. Su lucidez y perseverancia le permiten construir algunos de los mejores referentes arquitectónicos de la ciudad. El carácter dinámico y emprendedor de la reducida colonia española fue determinante para que Lafuente introdujera y desarrollara en China el estilo morisco que tanta relevancia mundial dio a España en aquellos años. Los mejores ejemplos de este estilo se conservan aún en Shanghái en dos edificios fundamentales: el Star Garage (702 Nanjing Xi Lu) y la mansión de verano del empresario español Antonio Ramos (250, Duolun Lu), pionero del sector cinematográfico en China con el que Lafuente mantuvo una estrecha relación personal y profesional.

In Shanghai's most vibrant and troubled times, Lafuente overcame all manner of adversities to forge an extremely successful career. Ingenious and staunchly persistent, he designed and built some of the city's major architectural landmarks. The small yet strongly dynamic and entrepreneurial Spanish colony was key in allowing Lafuente to introduce and develop the Moorish style in China, a trend that gave Spain considerable world renown at the time. The best examples of this style still to be seen in Shanghai are two buildings: The Star Garage (702 Nanjing West Road) and the summer mansion of Spanish entrepreneur Antonio Ramos (250 Duolun Road), who introduced cinema into China and was a close friend and business partner of Lafuente.

在上海这座充满活力、充满商机却又动荡的城市，Lafuente排除万难经营了一个非常成功的事业。他还依靠自己的毅力和创造力，找到立足点，最终建造了一些在这座城市最为重要的建筑，并成为范本。尽管不如其它租界盛大，这种富有活力和充满商机的民族聚体却是他将西班牙摩尔风格引入中国并推广使之流行的关键，而摩尔风格又是该时期西班牙对于世界建筑最重要的贡献。当今遗留在上海的这种风格的两座最佳例证便是：飞星黄包车行（南京西路702号）和将电影引入中国的西班牙商人Antonio Ramos的避暑公馆（多伦路250号）。

**Residencia de A. Ramos**  
En la actualidad

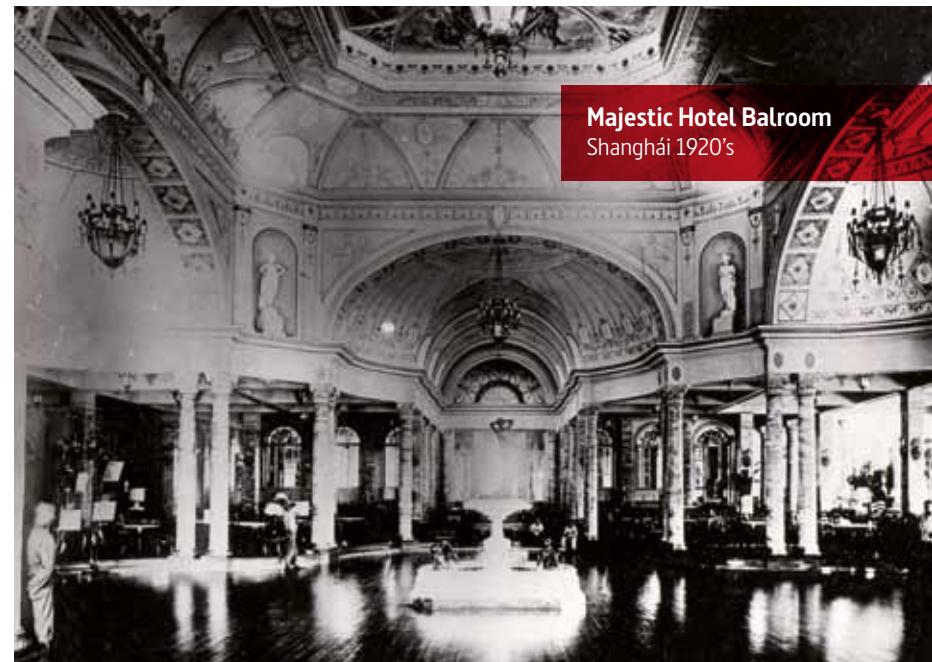


Se puede atribuir a Lafuente la construcción de algunas de las más importantes salas de cine de Shanghái por encargo de Antonio Ramos, pero también varios clubes sociales, así como las mayores y más lujosas salas de baile de la ciudad, por las que llegó a ser conocido en toda Asia, como quedó reflejado en la prensa china y filipina de la época.

Lafuente can be credited not only with building Shanghai's most prominent movie theaters for Antonio Ramos, but also several social clubs and, notably, the largest and most sumptuous dance halls in the city, which earned him a fine reputation throughout Asia as evidenced by the Chinese and Philippine press of the time.

Lafuente不仅承担了Antonio Ramos在上海建造的几间重要电影院，同时也包括一些俱乐部以及规模最大、极为奢华的舞厅的建造。后者使他在亚洲变得家喻户晓，这通过很多中国和菲律宾的篇章报道可以为证。

**Majestic Hotel Balroom**  
Shanghái 1920's



**HONG KONG & SHANGHAI HOTELS LTD.**  
HONG KONG & SHANGHAI HOTELS LTD.  
**香港上海大酒店有限公司**

Abelardo Lafuente trabajó durante unos diez años para la empresa hotelera más importante de Asia, la Hong Kong and Shanghai Hotels Ltd. Debido a su nacionalidad española, nunca tuvo la oportunidad de firmar un edificio completo en calidad de arquitecto principal, aunque afortunadamente esto no fue obstáculo para que diseñara íntegramente una de las mayores y más representativas obras realizadas en Shanghái por esta compañía: la rehabilitación de una gran mansión situada en un terreno de 40.000 metros cuadrados en la calle Bubbling Well Road, en el conocido Hotel Majestic.

Over a period of approximately ten years, Abelardo Lafuente worked for the leading hotel company in Asia, the Hong Kong and Shanghai Hotels Ltd. Being a Spanish national, he never had the chance to be officially credited as the principal architect of any building. Nevertheless, he did have the good fortune of designing one of the largest and most significant projects undertaken by the company in Shanghai: the transformation of a large mansion occupying an area of 10 acres on Bubbling Well Road into the celebrated Majestic Hotel.

Abelardo Lafuente 曾在亚洲最重要的酒店公司——香港上海大酒店有限公司协作，工时长达10年之久。由于他的国籍原因，他从未曾在该公司获得从头设计一座建筑直至完工的机会。然而幸运的是，他加入建设了该公司在上海所承担的最大型、最重要的一个项目之一：即将原静安寺路上占地10英亩一座大型公馆改建成著名的大华饭店。

## LA INFLUENCIA DE ANTONIO RAMOS

ANTONIO RAMOS INFLUENCE

ANTONIO RAMOS的影响

La figura de Antonio Ramos tiene una relevancia indiscutible en la historia del cine en China. Este español nacido en Granada trajo desde Filipinas un reproductor con el que comenzó a proyectar películas en Shanghái tras su llegada a principios de siglo. Fue el primer empresario en entender que debía abrir el cine al público chino, puesto que era el más numeroso de la ciudad. En su difusión del cine, contó con Abelardo Lafuente como proyectista y constructor de algunos de sus cines más conocidos: sabemos con certeza que construyó el Olympic y el Victoria, aunque quizás fueron más, puesto que Antonio Ramos llegó a poseer hasta siete salas de cine en la ciudad, y se le conocía como el "King of the Cinemas", es decir, el Rey de los cines.

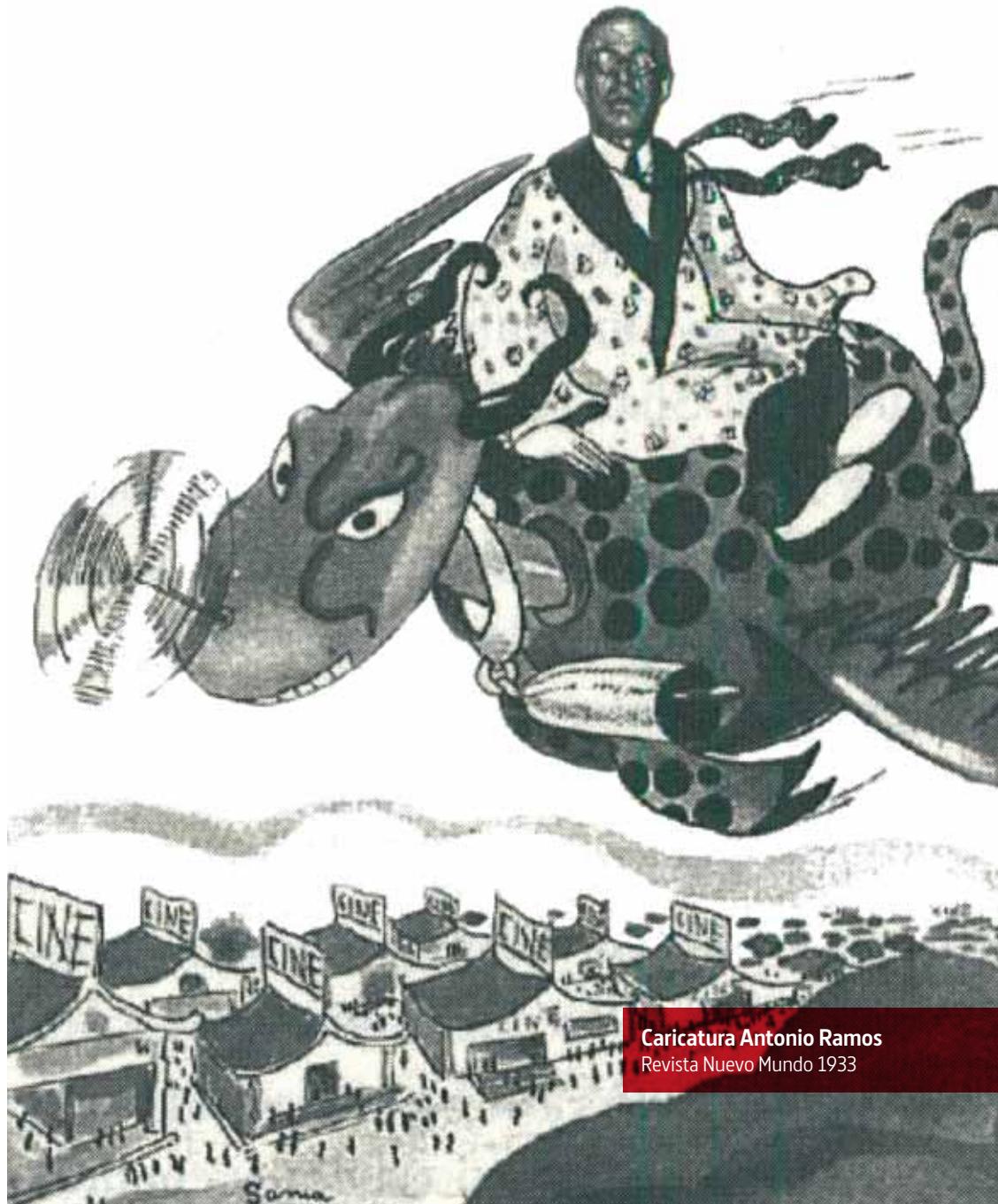
Antonio Ramos is undeniably a figure of great stature in the history of cinema in China. At the turn of the 20th century, this Granada-born Spaniard began showing films in Shanghai using a motion picture projector he had brought from the Philippines. He was the first entrepreneur to realize that he needed to open up the market to the Chinese public, as they made up the vast majority of the city's population. Lafuente's role in the development of the movie market was as architect and contractor of several of Ramos's most popular theaters. We know that he was responsible for the Olympic and Victoria theaters and it is likely that he was involved in others, given that Ramos eventually came to own seven movie theaters across the city and became known as the "King of the Cinemas."

Antonio Ramos在中国电影史上的地位是举足轻重的。这位在格拉纳达出生的西班牙人，从菲律宾带来了一部早期的电影放映机，并且在20世纪之交的上海开始播放电影。他是第一位意识到通过打开中国的电影市场就可以带来无限商机的商人，因为中国人口中有很大一部分组成了城市人口。在不断升温的电影市场上，他果断地雇佣了Abelardo Lafuente作为其几大剧院的建筑师和承包商。Lafuente负责了当时夏令匹克剧院和维多利亚剧院的建设项目。最终，Antonio Ramos在上海一共拥有7家剧院，并被誉为“电影之王”，加上他本人与Lafuente深厚的友谊，所以很有可能Lafuente也参与了这位“电影之王”的其他影院的建设。

Sin embargo, de toda la obra de Lafuente en China, la joya arquitectónica que mejor se conserva hoy en día es, sin lugar a dudas, la mansión de verano que Antonio Ramos le pidió construir en las afueras de la ciudad, ubicada en el número 250 de la actual Duolun Lu.

However, the best preserved of Lafuente's architectural masterpieces in China is the summer villa commissioned by Antonio Ramos for his personal use. Built in what were the outskirts of the city at the time, it is located at number 250 of present-day Duolun Road.

在两者合作中，最重要的还要属Ramos委托Lafuente来建造自己在当时上海郊区的避暑公馆（今地址：多伦路250号）。



Caricatura Antonio Ramos  
Revista Nuevo Mundo 1933

## LA ALHAMBRA EN SHANGHÁI

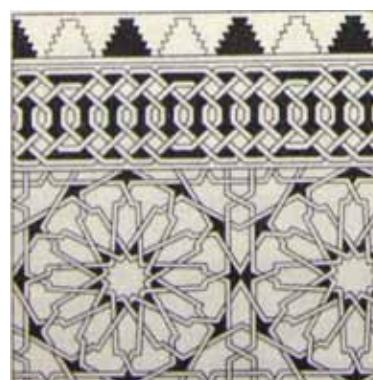
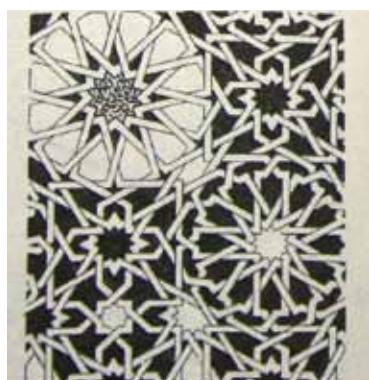
THE ALHAMBRA IN SHANGHAI

阿尔罕布拉宫在上海

La casa de verano de Antonio Ramos en las afueras de Shanghái (actual 250 Duolun Lu) es una construcción del año 1924 en la que Abelardo Lafuente incorporó numerosas señas de identidad españolas. Mediante un estudio detallado de los elementos que componen las fachadas interiores y exteriores, realizado sobre los dibujos de Owen Jones y de la biblioteca personal de Abelardo Lafuente, se ha podido determinar que sus referencias fueron el Taj Mahal y la Alhambra. De esta última reproducen algunos de los capiteles, arcos y decoraciones de los patios y salas principales, como se demuestra a continuación con los dibujos, imágenes y detalles.

Antonio Ramos's summer villa, which Lafuente built in 1924 on the outskirts of Shanghai (present-day 250 Doulon Road), contains many traits denoting its Spanish connection. A detailed study of the elements of the interior and exterior façades, carried out on the drawings of Owen Jones and the personal library of Lafuente, has allowed us to establish that his architectural references for the house were the Taj Mahal and the Alhambra. Thus, the models for some of the capitals, arches, and decorations in the house are to be found in the patios and principal halls of the Alhambra, as shown in the drawings, images and details.

Antonio Ramos在当时上海郊区的避暑公馆（今：多伦路250号）建成于1924年，Lafuente在这栋建筑中留下了很多西班牙本土的建筑痕迹。另外，我们仔细研究了避暑公馆内饰及外部构造的要素，并且在参阅了英国19世纪建筑师Owen Jones的图纸，以及Lafuente私人藏书后，我们发现Lafuente在这次的建筑中参考了格拉纳达的阿尔罕布拉宫以及印度泰姬陵的风格。在整栋建筑中，他再现了阿尔罕布拉宫的柱顶、拱门和露台、主大厅中的装饰，这些都可以从以下书籍中的绘图和照片中看到。



## CERÁMICA ESPAÑOLA EN SHANGHÁI

SPANISH TILES IN SHANGHAI

来自西班牙的瓷砖在上海

Uno de los descubrimientos más notables de esta investigación ha sido el hallazgo de restos cerámicos originales en las casas construidas por Abelardo Lafuente. En varias fachadas de los edificios construidos para clientes españoles se han podido identificar, en estado de conservación muy diverso, piezas cerámicas de origen español fabricadas en la década de 1920 y posteriores. La procedencia española de estos elementos queda corroborada por varias cartas escritas por Lafuente a España, en las que solicita a determinadas fábricas y proveedores el envío por barco de piezas cerámicas.

One of the most significant discoveries of this research has been the detection of original ceramic elements in the houses built by Lafuente. Of those made for Spanish clients, several have been found to feature Spanish tiling and other ceramic elements on their façades, dating as far back as the 1920s. The origin of these pieces, which vary widely as to their upkeep and current condition, has been confirmed by a number of letters sent to Spain by Lafuente, in which he requests several ceramics manufacturers to ship pieces to Shanghai.

我们这次研究中最重要的发现之一是在Lafuente所建的房屋中有直接从西班牙运来的装饰瓷砖。我们已经鉴定了20世纪20年代开始陆续从西班牙本土运来的各式瓷砖，每块都发现于上海那些当时专为西班牙客户所建的房屋的墙壁上，每块得以保存的状态也不尽相同。Lafuente当时写给西班牙各瓷砖厂求海路进货的信函就确实地证明了这一点。

Un total de 8 piezas diferentes han podido ser identificadas entre las fachadas y suelos de la casa de Antonio Ramos en Duolun Lu y el garaje que construyó para la Star Garage & Rickshaw Company de Albert Cohen en la calle Nanjing Lu.

A total of eight different pieces have been identified on the façades and floors of Antonio Ramos's summer house on Doulon Road and on the garage built for Albert Cohen's Star Garage & Rickshaw Company on Nanjing West Road.

一共有8块碎片被确认来自多伦路上为拉莫斯建造的避暑别墅以及坐落于南京西路上的Albert Cohen的飞星黄包车行的外壁和地面。

## LA IMPORTANCIA DE LA COLONIA ESPAÑOLA EN SHANGHÁI

## THE SIGNIFICANCE OF THE SPANISH COMMUNITY IN SHANGHAI

## 西班牙殖民圈在上海扮演的重要角色

“[...] Shanghái, además de ser célebre en todo el Extremo Oriente por sus industrias y el movimiento de su puerto, hace sonreír a muchos cuando escuchan su nombre, unas voces con nostalgia, otras con cierta malicia. Es la capital del placer y el despilfarro. [...] Hasta los contados españoles que viven aquí resultan más interesantes y más ricos que los de otros lugares del Extremo Oriente [...].” “La vuelta al mundo de un novelista” Tomo II. Capítulo X- Shanghái. La rica y alegre (1924) Vicente Blasco Ibáñez

*[...] Shanghai, apart from being famous in the Far East for its industry and bustling port, makes many people smile when they hear her name, some from nostalgia, others from malevolence. It is the capital of pleasure and profligacy. [...] Even the Spaniards that live here are more interesting and richer than those living in other places in the Far East [...]. “La vuelta al mundo de un novelista” Book II. Chapter X: Shanghai, The Rich and Happy (1924) Vicente Blasco Ibáñez.*

“[...] 上海，除了由于她的工业以及繁忙的港口而在远东出名以外，当人们听到她的名字的时候，总是微笑，有的因为乡愁，而一些则怀着恶意。这是一个纸醉金迷的中心。 [...]甚至在这里的西班牙人比在远东别处的西班牙人拥有更充满乐趣以及富有的生活。 [...]” “一个小说家的世界游览经历” 第二册.第 5章：上海，财富与乐趣 (1924) Vicente Blasco Ibáñez.

La colonia española en Shanghái no era muy numerosa en la época en la que Abelardo Lafuente triunfaba en la ciudad, aunque a pesar de su reducido tamaño, ciertos personajes le aportaban relevancia y visibilidad. En este apartado se quiere mostrar la diversidad de asuntos que configuraban la actividad de la comunidad española, y que se han encontrado en la documentación de Abelardo Lafuente, por ejemplo en la correspondencia que mantuvo con el Consulado español en diferentes épocas debido a la importancia de su figura dentro de la comunidad.

The Spanish colony in Shanghai was not very large in the period when Abelardo Lafuente made his mark on the city, but despite being small in number it included some remarkable individuals who ensured it had a place in the city's fabric. In this section we will show the different areas of activity in which the Spanish community had a relevant role, as described in Lafuente's notes and letters. One example of this is the correspondence he exchanged with the Spanish Consulate at different times in his life on account of his prominence within the community.

当Abelardo Lafuente 在这座城市留下足迹的时候，西班牙人的群体并不壮大，尽管人数少，但是这些人却在城市中占有重要的地位。在这个部分我们将要展示一些发生在西班牙人团体的事件来证明他们活跃在城市之中，这些都在Lafuente的笔记和通信中有所描述。由于他在这个团体中的地位突出，他经常与西班牙领事处联系。

**Un rinconcito español**

**I**Alas cinco y media de la tarde caía así por completo el trabajo en la ciudad. Las gentes vacan en sus quinceneras y se echan a la calle deseosas de espaciamiento. Miráis desgarrado se abría la vidriera de la tienda y penetraba el primer resplandor del comienzo de la tarde en que un prado de espaldas se convierte, estolidamente, en luces y sombras y sus alrededores.

construcción de un gran hospital para celiacos, que le fue recomendado por la municipalidad en concurso, donde triunfó.

ta de cascudo aspecto. Era escritor. Soñó volar, y el destino le quedó en alas. Rodeado de respeto y cargado de años, se sienta en un extremo Juan Moncarán, uno de los hombres que más han honrado nuestra etapa en Chiloé, a quien se debe una excelente traducción de las *obras* de Pindaro dirigida del griego. La Naturaleza es tan fecunda, que en todas partes

—¿Dijo que no iba a venir? —Sí, pero se ha quedado en casa de su hermano.

alma en la llama de un amor que se reniega a celebrarse. La novela es una fábula de amor y muerte, de perdón y redención basada en el cruce del Yang-Tai en Siberia; el paso por Pakow, Taisandai, el cambio de panorama a Tíbet, y la sorpresa de ver cómo el espíritu castillo de fragante fresca a las horas de Peikín, en una estación alemana, se convierte en África, en el desierto de Egipto, o en Canarias, o en el magnífico litoral del segundo padre Gaudencio Castrillo, procurador de su Orden en Santander. El desenlace en Extremo Oriente, en que apura la materia. Otros hablan del genio sobre chino Mel Lang Ping, insuperable en los papeleros de azulejos del repertorio clásico.

Una suave tendencia va aprobando la conversación a cosas de España. Sella, como de costumbre, la poneña sobre la amistad de los dos países — fraternos de cultura — de así. Unas

la excedencia de las flores y frutos de salte y de acá. Usoo prefieren el mangostán, el ate, el chico, la manza y el aguacate; otros optan por la ciruela, el chocoate, la pera, el melón o la uva inóscula. Por ese resquicio se filtra la visión nostálgica del terruño. Por fin, algunos formulan la pregunta errante desde el principio por todos los habitantes: «Y qué nació en salta? Allá se nura cada uno su recto, pero todos

cos de allí? Allá es para cada uno su región, para todos España.

Como si se hubiera roto un dique, la tertulia se fragmenta, las conversaciones se multiplican. Cada uno cuenta su historia. Todos las conocen. Son las historias de ayer, y de ayer, y de mañana. Siempre frescas, con juventud latente, porque cada cual habla para sí, y en sus pañuelos

estos, porque cada uno nació para su, y en sus países rebosa la nivis de que está repleto su corazón. Pero ven a acarar las ocho. Es hora de recogerse. Los contenteritos despiden. Alguno toma su arracadasa, tirado por vigoroso chino,

La tienda queda a oscuras y en silencio dirás que en su ambiente queda el rumor de palabras que no fueron pronunciadas. Un oído atento y un espíritu avivado a desvelar misterios quizá perturbados en aquel vago rumor el estremor fervoroso de una Patria roscada.

Baldomero ARGENTE



tadores adinerados para que sigan el ejemplo.

Triunfo de un español

En el Ministerio de Estado se ha recibido una comunicación del representante de España en Pekín dando cuenta de que en el concurso celebrado por el comisario general de los Estados Unidos en Shanghai para la construcción en el Setentenario internacional de un edificio para oficinas del Consulado General, Tribunal de Justicia, Oficina de Correos y Cárcel preventiva, ha sido premiado el arquitecto español don Abelardo Lafuente.



## UNA HUELLA DE ESPAÑA EN CHINA

AN IMPRINT OF SPAIN IN CHINA  
西班牙在中国的遗迹

**Diseño/ Design/ 设计:**

Polifactory © 2011 -12

**Traducción/ Translation/ 翻译:**

David Dove, Amanda Blázquez, Carolina Ballester,  
Graham Gilbert, Zhao Li 赵理, Xiong Fanli 熊凡利

**Fotografías/ Photos/ 摄影:**

Imágenes portada, 1, 3, 8, 9 y 10: Familia Lafuente  
Imagen 4: Nacho Toro  
Imágenes 2 y 11 © Montse Zamorano

**Agradecimientos/**

Acknowledgments/ 特别感谢:

Familia Lafuente, Consulado General de España, Biblioteca  
Miguel de Cervantes Shanghái, Manel Ollé, Sara Abad, Violeta  
Janeiro, Carolina Ballester, Magdalena Rosell, Inma Gonzalez-  
Puy, Julián Toro, Nacho Toro, Ricardo Blázquez, Pedro Pablo  
Arroyo, Xavier Pagès, Marta Colás, Patricia Vicente, María Ott,  
Óscar Ramos, David Chen, Wei Shaonong, Amanda Blázquez,  
Jaume Coll, Tess Johnston, Peter Hibbard, Michelle Blumenthal,  
Hugues Martin, Leonardo Colucci, Alberto Leonardo.

**POLIFACTORY**  
ARCHITECTURE | DESIGN | CULTURE



CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA  
SHANGHAI

  
Shang Cheng



西班牙建筑



上海 - 西班牙  
research project

**POLIFACTORY**

ARCHITECTURE | DESIGN | CULTURE

[www.polifactory.com](http://www.polifactory.com)